

QUELQUES ACTIVITÉS LEXICOGRAPHIQUES DANS LES PAYS DE L'EUROPE SOCIALISTE

ULRICH RICKEN

1. En Bulgarie, Hongrie, Pologne, R.D.A., Roumanie, Tchécoslovaquie, en Union Soviétique et en Yougoslavie, les régimes socialistes ont largement encouragé les activités linguistiques et aussi en particulier le travail lexicographique. Dans tous ces pays, d'importants ouvrages lexicographiques, d'orientation soit encyclopédique soit linguistique, ont été achevés ou sont actuellement en cours de parution, ouvrages qui s'efforcent de faire la synthèse entre les traditions valables de la lexicographie antérieure et les nouvelles exigences du socialisme. La plupart des grandes entreprises lexicographiques se trouvent centralisées dans les instituts de linguistique des Académies des sciences qui collaborent avec les centres universitaires.

En Union Soviétique, où l'on parle plus de cent langues différentes, un facteur qui a fortement stimulé le travail lexicographique a été la nouvelle politique respectant pleinement les diverses nationalités et minorités et favorisant leur épanouissement culturel, politique dont l'élaboration de dictionnaires des langues respectives a été un élément constitutif. Il s'agissait même de faire accéder au statut de langue littéraire de nombreux idiomes de nationalités jusqu'alors privées d'une propre culture écrite. (Il y a en russe une dénomination spéciale pour ces langues: *mladopismenny*, c'est-à-dire «d'écriture récente»). On peut alors imaginer l'importance

du travail lexicographique à accomplir et des dictionnaires à créer, surtout pour le domaine de la culture intellectuelle.

Ce travail a été dirigé le plus souvent par les instituts de linguistique rattachés aux Académies des Sciences des différentes républiques de l'Union Soviétique. Il en est de même pour les républiques qui disposaient déjà d'une langue littéraire, tels que l'ukrainien, le biélorusse, le lithuanien, l'estonien. Le travail lexicographique particulièrement intense exigé par la nouvelle situation historique en Union Soviétique et son orientation culturelle, visant d'abord la création de dictionnaires d'orientation générale, n'a pas manqué de stimuler le travail lexicographique et lexicologique portant sur des domaines spécialisés, y compris les dictionnaires historiques. Nous indiquerons ci-dessous, dans des listes d'ouvrages lexicographiques parus dans les différents pays de l'Europe socialiste, également quelques dictionnaires spéciaux susceptibles d'intéresser les participants de ce colloque.

2. *Choix de travaux lexicographiques parus dans les pays de l'Europe socialiste.* Un ouvrage de synthèse, très utile pour l'information sur les travaux lexico-encyclopédiques, achevés ou en cours dans les pays socialistes, vient d'être publié: *Lexika gestern und heute*, herausgegeben von Hans-Joachim Diesner und Günter Gurst, Leipzig 1976 (VEB Bibliographisches Institut). Dans une première partie, cet ouvrage donne un aperçu historique de l'évolution des lexiques, particulièrement des encyclopédies, en Europe depuis le moyen-âge. Dans une seconde partie (*Die Lexikonenwicklung in sozialistischen Ländern Europas*, pp. 191-345), sont présentés les principaux résultats du travail lexicographique pour les différents pays socialistes, surtout en ce qui concerne les encyclopédies et les dictionnaires spécialisés. Nous nous référons à cet ouvrage pour les encyclopédies mentionnées dans les listes qui suivent. Pour les références concernant la lexicographie proprement

dite, nous remercions de leur aide Madame Christa Fleckenstein et Monsieur Dietrich Freydank, Wissenschaftsbereich Slawistik de l'Université de Halle, et pour le domaine roumain Monsieur Erwin Silzer, Wissenschaftsbereich Romanistik de notre université.

Nous donnons les références pour chacun des pays dans l'ordre suivant: encyclopédies générales, grands dictionnaires de la langue moderne, dictionnaires historiques, dictionnaires de spécialités touchant à la philosophie.

BULGARIE

- Kratka bălgarska enziklopedija*, 5 vol., Sofia 1963-1970
- Enziklopedija A-Ja*. Sofia 1974
- Rěčnik na săvremennija bălgarski knižoven ezik*. Sofia 1955-1959
- Bălgarski etimologičen rěčnik*. t.1 Sofia 1971, t.2 en cours de parution depuis 1974
- Kratăk političeski rěčnik*. 2^e ed. Sofia 1974

HONGRIE

- Uj Magyar Lexikon*. Budapest 1959-1962, 7 vol.
- A Magyar nyelv értelmező szótára*, Budapest 1959-1962, 7 vol.
- C'est le grand dictionnaire de la langue hongroise.
- A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára*, Budapest 1967-76, 3 vol.
- Filozófiai kislexikon*, Budapest 1964
- Politikai kisszótár*, Budapest 1971

POLOGNE

- Wielka Encyklopedia Powszechna*. 13 vol. Varsovie 1962-1970
- Encyklopedia Powszechna*. 4 vol. Varsovie 1973-1976
- Słownik języka polskiego*. 11 vol. Varsovie 1958-1969

Słownik etymologiczny języka polskiego, Cracovie depuis 1952, fascicule 21 (lettre L) 1975

Słownik staropolski, Varsovie depuis 1953, fascicule 46 (lettre R) 1976

Słownik polszczyzny XVI wieku. t. I Cracovie 1966, t. X 1976 (lettre K). Ce dictionnaire, faisant suite au dictionnaire de l'ancien polonais, embrasse la langue de l'humanisme.

Słownik staropolskich nazw osobowych, Wrocław depuis 1965

Słownik łaciny średniowiecznej w Polsce, Wrocław depuis 1953, paru jusqu'au fascicule 30 (lettre F). Inutile de souligner l'intérêt de ce dictionnaire du latin en Pologne au moyen-âge, qui vient s'ajouter aux dictionnaires consacrés à l'histoire de la langue polonaise.

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Meyers Neues Lexikon. 1^{re} éd. 9 vol. Leipzig 1961-1964. 2^e éd. (18 vol.) en cours depuis 1971.

Le *Deutsches Wörterbuch* commencé il y a plus d'un siècle par Jacob et Wilhelm Grimm, vient d'être terminé en 32 volumes (Editions S. Hirzel, Leipzig), et les travaux pour une nouvelle édition entièrement refondue ont commencé.

Le centre le plus important pour la lexicographie de l'allemand se trouve auprès du Zentralinstitut für Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften der DDR à Berlin. C'est là qu'a été élaboré le *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, paraissant depuis 1961 (Akademie-Verlag), et qui en est à la lettre W, avec son 53^e fascicule (1976).

Thesaurus Linguae Latinae (Teubner, Leipzig), élaboré par un groupe international de spécialistes, paru jusqu'ici en nombreux fascicules jusqu'au vol. IX (lettre O).

Philosophisches Wörterbuch, édité par Georg Klaus et Hermann Buhr, 10^e édition Berlin 1974, 2 vol.

Wörterbuch der Kybernetik, Berlin 1967

Wörterbuch zum sozialistischen Staat, Berlin 1974

Depuis la fondation de la RDA, d'importants travaux lexicographiques sont en cours pour la langue sorbe, parlée sur notre territoire par une partie de la population en Lusace.

ROUMANIE

Dictionar enciclopedic român. Bucarest 1962-1966.

Lexiconul tehnic român. Bucarest 1949-1956.

Dictionarul Limbii Române. Ce grand dictionnaire a commencé à paraître en 1913, mais en 1945 le tome III n'était pas encore terminé. Depuis, l'impression a avancé jusqu'au tome IX (1975, lettre R). C'est un dictionnaire qui embrasse en même temps l'histoire du roumain et la langue moderne. Les travaux sont dirigés par Iorgu Iordan, Alexandru Gara et Ion Coteanu. Trois grands centres participent à l'élaboration: l'Institut de Linguistique de Bucarest (directeur Ion Coteanu), l'Institut de linguistique et d'histoire littéraire de Cluj - Napoca, le Centre de linguistique, histoire littéraire et folklore de Iassi - Ces mêmes instituts préparent d'autres grands projets lexicographiques concernant l'histoire de la langue et le roumain contemporain.

Dictionarul limbii române literare contemporane. 4 vol. Bucarest 1955

Dictionar explicativ al limbii române. Bucarest 1975

Dictionar de neologisme. Bucarest 1966

Mic dictionar filozofic. 2^e éd. Bucarest 1973

Dictionar de estetică generală. Bucarest 1973

TCHÉCOSLOVAQUIE

Příruční slovník naučný. Prague 1962-1967. 4 vol.

Les centres lexicographiques les plus importants sont attachés, pour le tchèque, à l'Académie des Sciences de Prague, et pour le slovaque, à l'Académie des Sciences de Bratislava.

Příruční slovník jazyka českého, Prague 1935-1957, 8 vol.

Slovník jazyka českého, Prague 1960-1971, 4 vol.

Slovník slovenského jazyka, Bratislava 1959-1968, 6 vol.

Staročeský slovník, Prague depuis 1968, comprend l'époque jusqu'à la fin du 15^e siècle, donc aussi la langue du mouvement hussite. Un dictionnaire de l'ancien slovaque est en préparation à l'Académie de Bratislava.

Slovník jazyka staroslověnského (Lexicon linguae paleoslovenicae), Prague depuis 1958, fascicule 30 (lettre P) 1976

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Bol'saja Sovetskaja enciklopedija, 2^e édition, Moscou 1949-1957, 50 vol. La 3^e édition, paraissant depuis 1969, en était au 23^e volume en 1976.

Ukrainska Radjanska Enciklopedija. Kiew 1959-1965. 17 vol.

Belaruskaja Savetskaja Enciklapedyja. Minsk 1969-1975, 12 vol.

Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka. Moscou-Léninegrad 1950-1965, 17 vol., embrasse l'époque moderne et contemporaine depuis le milieu du 18^e siècle, surtout pour la langue littéraire. L'Académie des Sciences de l'URSS vient de lancer le projet d'un nouveau grand dictionnaire de la langue russe, prévu en 19 volumes, dont le premier devra paraître en 1980.

Slovar' sinonimov russkogo jazyka. Léninegrad 1970, 2 vol.

Slovar' russkogo jazyka XI-XVII vekov (Dictionnaire de la langue russe du XI-XVII^e siècle), paraît depuis 1975.

Filosofskaja enciklopedija. Moscou 1960-1970. 4 vol.

La bibliographie *Slovari izdannye v SSSR, bibliografičeskij ukazatel' 1918-1962*, Moscou 1966, donne la liste des très nombreux dictionnaires de langues parus en URSS entre 1918 et 1962. Sur de nombreux projets et fichiers lexicographiques en cours on peut s'informer dans l'ouvrage *Lingvističeskie istočniki* (Sources linguistiques) Moscou 1967. A signaler, pour les philosophes, les travaux (à Léninegrad) en vue d'un dictionnaire de la langue russe du 18^e siècle, tenant compte amplement du mouvement des Lumières.

Toute une série de travaux lexicologiques sont consacrés à des secteurs du domaine intellectuel, p.e. V.V. Veselitskij, *Otvlečennaja leksika v russkom literaturnom jazyke XVIII-nācala XIX veka*, Mos-

cou 1972 (Le lexique abstrait du russe littéraire, du 18^e au début du 19^e siècle); Biržakova, Vojnova, Kutina, *Očerki po istoričeskoj leksikologii russkogo jazyka XVIII veka* (Études sur la lexicologie de la langue russe au 18^e siècle). D'autres études sont consacrées au vocabulaire socio-politique des 18^e et 19^e siècles. D. Freydank a constitué un fichier d'études soviétiques, parues jusqu'en 1972 sur l'évolution du lexique socio-politique du russe. Ce fichier peut être consulté à l'Université de Halle.

YUGOSLAVIE

Velika Enciklopedija Jugoslavije. Zagreb 1955-1971, 8 vol.
Leksikon Jugoslavenkog leksikografskog zavoda. Zagreb 1974
Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Zagreb depuis 1880, t. XVIII (lettre T) 1966
Rečnik srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika, Belgrade, depuis 1959, t. 9 (lettre K) 1975
Slovar slovenskega knjižnega jezika, Ljubljana, depuis 1970
Rečnik na makedonskiot jazik. Skopje 1961-1966 3 vol.
Srpski mitološki rječnik. Belgrade 1970

3. Qu'il soit permis au représentant de l'Université de Halle de donner, pour conclure, quelques informations sur des travaux lexicologiques en cours à l'Université Martin Luther et touchant l'histoire du vocabulaire intellectuel européen. Il s'agit de deux projets dont l'un vise l'histoire des dénominations de la science et du savant dans les principales langues européennes, depuis le moyen-âge jusqu'à l'époque moderne. L'autre projet concerne l'histoire du vocabulaire social et affectif, principalement au dix-huitième siècle, époque où ce domaine lexicologique est très étroitement lié aux problèmes et au vocabulaire philosophiques. En ce qui concerne le français, notre équipe de recherche de Halle a conclu un accord de coopération avec une équipe de l'Université

de Grenoble. Signalons enfin qu'un groupe de travail à l'Université de Halle consacre ses activités à l'histoire des théories linguistiques au siècle des lumières, domaine qui présente également d'importantes intersections avec l'évolution des idées philosophiques et leur vocabulaire. Pour ces trois projets, un certain nombre d'études ont déjà paru.

Ces travaux sont concentrés auprès du Wissenschaftsbereich Allgemeine Sprachwissenschaft der Sektion Sprach- und Literaturwissenschaft, 402 Halle/Saale, Franckeplatz 1, Haus 5, République Démocratique Allemande.